

# REPPER

RED DE CAMBIOS DE PROYECTOS EN FAVOR DE LOS NIÑOS DE LA CALLE

Nº12

mars 2001

**Algunas asociaciones que trabajan en el terreno quisieran recibir personas cursillistas que les ayuden en su acción. Algunas ya lo han hecho y lo encontraron muy bien. Otras han tenido dificultades o problemas. Para intentar de evitarlos, hemos tratado de establecer un “modo de empleo” a partir de las experiencias de varios lugares. Lo que sigue no es un guía jurídico, pero solamente, a partir de la legislación francesa, una información general sobre algunos puntos que observar para preservar a la vez su responsabilidad y la seguridad de las personas que van a recibir. Martine Berge-Simemel**

## Benévolos y Voluntarios

### Preámbulo : Presencia de las personas cursillistas.

Los cursillistas son a la vez una riqueza para todos (tomada de consciencia personal, nacimiento de vocaciones, ayudas a la asociación después del regreso, etc.) y una carga sobre todo si la estancia se pasa mal. Hay que ser conciente de los dos aspectos para encontrar los mejores compromisos. Es decir que se debe evaluar las consecuencias y tomar en cuenta el número de los cursillistas, la duración de su estancia y la rotación que resulta de estos dos últimos factores.

Las estancias de duración corta (2 a 5 semanas) no permiten al cursillista de encargarse verdaderamente de un proyecto, sino de observar, descubrir una cultura diferente, tomar referencias integrándose a un equipo local, de decidir después de volver para una estancia más larga, de concibir un “verdadero proyecto” que se realizará durante la segunda estancia, de testimoniar cuando vuelva a Francia y de participar activamente a la acción de la asociación de apoyo.

Estancias más largas (de 6 semanas a 6 meses) permiten de llevar a bien un verdadero proyecto o (de 6 meses a 2 años ) de tomar responsabilidades en la asociación, asumiendo un empleo específico.

Una rotación rápida complica la gestión de las personas y causa el riesgo de problemas afectivos en los niños que ven un desfile de caras. Una gran cantidad de cursillistas (más de 20% de las personas en el sitio) aun momentaneamente, puede amenazar la organización y crea problemas de relaciones con el personal permanente.

### ¿ Benévolo o voluntario ? Definición :

#### Las situaciones de los cursillistas son diferentes según son benévolos o voluntarios :

-El benévolo paga su viaje y sus gastos de estancia. No percibe retribución ninguna. Los seguros de salud, accidente, repatriación, robo, etc. son a su cargo. La duración de su estancia no supera algunos meses.

-El voluntario está tomado a cargo, a lo menos en parte, por la asociación (o por otra asociación portadora) y recibe una remuneración. Su estancia puede durar varios años (máximo 6 años).

Sin embargo, algunos benévolos preparan su viaje reuniendo dinero antes de marcharse (empresa esponsoradora, subvención pública o privada y donaciones diversas). Este dinero puede ser ingresado a una asociación francesa de ayuda ( en una cuenta especial para esta ocasión). El benévolo podrá hacer financiar por esta cuenta su viaje y un proyecto para los niños del sitio.

- Duración de la estancia y seguros de riesgos :

**LA DURACIÓN MÁS O MENOS LARGA DE LA ESTANCIA TIENE INCIDENCIA EN LOS SEGUROS DE LOS RIESGOS.**

- Para una estancia de menos de dos meses al extranjero, las personas francesas están cubiertas por la Seguridad Social en calidad de turista (si han trabajado y cotizado a lo menos un año previamente). Si este “ turista ” trabaja oficialmente, hay que avisar a la Seguridad Social y suscribir seguros complementarios para la responsabilidad civil, la repatriación, etc.
- Para una estancia de más de dos meses, el “ turista ” debe ser cubierto por unos seguros enfermedad, repatriación y responsabilidad civil, suscritos a sus gastos. Si la asociación que lo emplea se hace cargo de su seguridad social y otros seguros, entonces se trata del estatuto del voluntario.
- A partir de la estancia de un año, el organismo empleador tiene obligación de dar al voluntario el alojamiento, el alimento, la seguridad social y, además una cotización de jubilación y indemnizaciones financieras de estancias (dinero para gastos menudos).
- A partir de una estancia de 2 años se añade a las obligaciones de estancia de un año indicadas arriba, la obligación de pagar al voluntario, al fin de su contrato, un capital sirviendo a su reconversión, cuando regresa a su país. Este capital es de 1.000 FF a lo mínimo por mes, o sea 24.000 FF por 2 años.

- Trámites que debe cumplir una asociación para emplear a un voluntario :

Para emplear a una persona como voluntaria, es preferible que el organismo empleador tenga el consentimiento del gobierno francés. Si no, el organismo empleador puede dirigir su petición a un organismo “ portador ” que ya tiene el consentimiento y que presentará la petición. Si el Ministerio de Asuntos Exteriores de París la acepta, podrá proponer de dar la Seguridad Social y la cotización de jubilación del voluntario. Los gastos son aproximadamente de 8.000 FF por año.

El organismo “ portador ” será el fiador del voluntario que tendrá que recibir una formación de 8 días a 3 meses según el organismo “ portador ” y / o el país de destinación, para probar sus conocimientos y sus motivaciones.

Existen cerca de cincuenta organismos habilitados a tomar estas peticiones de voluntarios. Algunos tienen afinidades con tal o tal país, o tal o tal especialidad (medicina, acción social, desarrollo, educación, agricultura, etc.), otras son religiosas (DDC,CCFD, Amis de Sœur Emmanuelle, CEFODE), cuyas direcciones se encuentran adjuntas.

SIN EMBARGO, UNA ASOCIACIÓN PUEDE TOMAR SOLA EN CARGO UN VOLUNTARIO, PERO ASUMIRÁ ENTONCES TODA LA RESPONSABILIDAD, INCLUSO LOS DAÑOS Y PERJUICIOS SI OCURRE UN SINIESTRO DEBIDO A UN DESCUIDO DEL VOLUNTARIO.

- Selección, información :

Hay que evitar las salidas a ciegas que ocasionan desilusiones de los dos lados. ¿Cómo escoger entre las peticiones para apartar las personas incompetentes o que tienen problemas psicológicos graves ?

Antes de firmar un contrato es preferible organizar una entrevista entre el candidato y un psicólogo que dará elementos de información en cuanto a la madurez del candidato, su equilibrio, su autonomía, sus capacidades de adaptación, su aceptación de las diferencias, el respeto de los otros, y también podrá detectar motivaciones “ parasitas ” (huida, problemas personales difíciles de resolver, salud).

Hay que informar al candidato en los pormenores (si es posible con alguien que viene del sitio) en cuanto a las condiciones de vida, de trabajo, de clima, de alimento que va a encontrar. Algunos países estabilizan los occidentales que descubren su ignorancia a medida que descubren la cultura local.

Hay que pedirle que respetar completamente las costumbres del país. El niño tendrá que vivir en él, y sería peligroso por él intentar convertirle en un niño francés o americano. También hay que avisar el futuro cursillista contra la tentación de establecer relaciones privilegiadas con un niño en particular, lo que causaría el riesgo de una gran pena al niño cuando se marcha el voluntario, como si fuera un segundo abandono. Y por otra parte, eso podría provocar los celos de los otros niños. Los niños siempre espresan su placer cuando ven a un extranjero, cuando se les toma en foto, cuando reciben regalos pequeños, pero las actitudes de condescendencia, de impusividad, de impaciencia o de cólera son muy mal recibidas y hieren niños y adultos.

Se podrá entregar al cursillista un “guía” del benévolo o del voluntario, como lo hacen ya varias asociaciones como Ashalayam, Cameleon o Virlanie.

- El contrato :

Hay que establecer un contrato claro, escrito y firmado, precisando los derechos y los deberes de cada uno, y acompañado del “guía” del benévolo o voluntario.

Es preferible, si es posible, de definir para cualquier contrato de más de 6 semanas, un proyecto que el cursillista preparará antes de marcharse, y que realizará después durante su estancia según sus competencias, sus aptitudes y sus motivaciones. Es útil indicar quien será en el sitio la persona referente que recibirá al cursillista y seguirá sus acciones durante su estancia.

- Importe de las indemnidades financieras :

Las indemnidades dadas al voluntario son a lo mínimo de 1.000 FF por mes y superan raramente el importe del SMIC francés (al rededor de 5.000 F). Es la costumbre de dar una suma al menos equivalente una vez y media el salario mensual mediano local (del proyecto).

---

## NOTICIAS BREVES

Cameleon prosigue su acción en favor de chicas de 5 a 16 años en Ilo-Ilo (Filipinas). Víctimas de traumatismos muy violentos, a menudo sexuales, estas niñas necesitan una asistencia prolongada y delicada. Los ayudantes pueden ocuparse de ellas solamente si forman grupos pequeños, y es indispensable seguir las durante largo tiempo, incluso cuando han reintegrado su familia o encontrado una familia de adopción.

Ahora, 15 chicas son alojadas en la finca-hogar, van a la escuela pública y benefician de clases atrasadas. Son personalmente responsables de uno o varios animales de la finca con los cuales se crean lazos afectivos. Tienen ayuda judiciaria si (caso frecuente) han presentado una denuncia por los malos tratos que han sufrido. Son protegidas de las amenazas de venganza que reciben a veces.

Cameleon tiene un equipo de permanentes filipinos. Recibe cursillistas para duraciones variables según el proyecto que se debe realizar (de 1 a 3 o 4 meses, a veces más). Se pueden dirigir a [cameleon@philwebinc.com](mailto:cameleon@philwebinc.com)

La Belle Etoile (Maroua, Cameroun) nos escribe : “ (...) A veces no reconozco tal o tal niño de la Belle Etoile porque cambia tan de prisa cuando descubre que es digno de interés, cuando los que se interesan por él lo hacen solamente por él, gratuitamente. Así se reconstituye poco a poco con el intercambio de la amistad y del reparto, el tejido social desgarrado. Es este intercambio que me hace escribirles hoy. La transformación de los pequeñitos resulta más radical aun, casi instantánea, pero más frágil. Fue el caso de Aladji, 8 años, el más joven de todos, que se dejaba tomar en los brazos (...). Pero hace algunos días, desapareció de repente. ¿ Estaba la herida demasiado grande, demasiado profunda ? ¿ Tenía él esa sed de falsa libertad que se parece a un vacío interior ? Esa extraordinaria inestabilidad de los niños nos pone a prueba y nos impone esforzarnos a adaptarnos cada vez más a lo imprevisible. Si fuéramos una institución importante, no creo que podríamos hacerlo, pero nuestros programas, nuestras estructuras, nuestros equipamientos son ligeros y se adaptan fácilmente. En la calle, les proponemos solamente venir jugar al

*futbol el día siguiente y, si lo desean, venir a la escuela. Partimos del niño tal como está, para intentar de hacer con él algunos pasos pequeños adaptados a su situación y a su inestabilidad. La acción siguiente consista en recrear una vida de familia (...) en una casita donde no hay más de seis niños y un monitor, para proteger un ambiente familiar (...). A menudo es el niño mismo que pide regresar a casa, y entonces es la fiesta en la Belle Etoile, lo que da a veces a otros las ganas de regresar también. Su “rearrigamiento” es aun más delicado que el de los tomates que han hecho esta mañana, y está seguido por los equipos parroquiales. Por la tarde, hay escuela. La regularidad no es la calidad primera de nuestros niños, pero son llenos de entusiasmo. Muchos de ellos hablan ya francés y empiezan a leer y contar. Después de la escuela, es la ducha, y cuando cae la noche, la video. Mientras les escribo, están mirando “Blanca Nieves”. No es Kung-fu, que tienen costumbre de ver en los videoclubs de sus barrios, pero les gusta a pesar de todo.” En un post-scriptum de último minuto, encontramos : “Aladji ha regresado, desilusionado, sucio, enflaquecido, pero su sonrisa vuelve poco a poco”. Frère Yves Lescanne, Fraternité du Père de Foucauld, BP 1, MAROUA, Cameroun.*

Le Centre ND de Clairvaux (Madagascar), creado por el Padre Bernard, ha sido continuado por los Salesianos de Don Bosco. En un clima educativo basado en el ambiente familiar recibe 150 jóvenes de 12 a 22 años, originarios de Antananarivo. Acogida, nivel escolar, formación profesional (madera, hierro, construcción, agricultura y cría de animales) son propuestas a estos jóvenes así como actividades artísticas (coral, música, teatro, decoración, etc.) y actividades deportivas (fútbol, baloncesto, kárate, balonvolea) o de descanso (video, biblioteca, conferencias, revistas). El proyecto de formación siempre tiene que ser una proposición aceptada por el joven. Entonces es preciso crear itinerarios personalizados para ayudarles a crecer, con niveles de éxito diferentes. La inserción social se hace a través de la actividad profesional y los niños son seguidos (es el “después de Centro”) por asociaciones partnerias. H. Cabrera, BP 41-105 Ivato Aeroport. Madagascar. Email :cndc.sdb@dts.mg Se puede visitar el sitio en Internet : [www.lk.oi.com/donbosco](http://www.lk.oi.com/donbosco)

A Krousar Thmey (Cambodge), Benoît Duchateau Arminjon, después de 10 años de implicación total, vuelve a una vida más... clásica. Queda en el sitio y se hace benévolo en la asociación a la cual dedicará entre 20% y 30% de su tiempo a la búsqueda de dinero y al control de la gestión. No le impedirá quedarse en contacto con REPPER.

Krousar Thmey, 4 rue 257 avenue Kampuchea Krom Phnom Pen.

Email : [krousar\\_thmey@bigpond.com.kh](mailto:krousar_thmey@bigpond.com.kh)

LA PRÓXIMA REUNIÓN DE REPPER  
TENDRÁ LUGAR  
EL SÁBADO 24 DE MARZO DE 10 H A 18 H  
2 Place Henri Frenay, 75012 PARIS  
(en frente de la estación de los TGV)  
Métro Gare de LYON

Enviar el correo a :

REPPER, 110 avenue du Roule, 92200 NEUILLY SUR SEINE

Tel y fax : 33 1 47 22 71 73

Email : [martineberge@club-internet.fr](mailto:martineberge@club-internet.fr)

Dennos su Email si tienen uno. Así podremos ahorrar gastos de correo.

**El boletín de REPPER es publicado por la asociación CONSTRUIRE, 16 rue de la Glacière, 75013 PARIS. Tel. et fax : 33 1 47 07 87 14.**

**Es mandado gratuitamente. En cambio, esperamos de todos un informe anual de sus actividades. Aun nos faltan muchos informes por recibir. ¿Están seguros de estar al día? Sin noticias de su parte, nosotros supondremos que Ustedes no están interesados y suspenderemos nuestros envíos.**

---